

8. Magnus Carlsen Is Giving Up His World Title. Replacing Him Won't Be Easy [Digital recourse]. URL: <https://www.nytimes.com/2022/07/21/sports/magnus-carlsen-chess-world-title.html>.

Я.А. Телякова
Тольяттинский государственный университет,
Тольятти, Россия
Научный руководитель С.М. Вопияшина

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИЯ КОНСТРУКЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ»

Аннотация. Целью данного исследования было изучение понятия «стратегия перевода», а также разработка стратегии для перевода рабочей программы дисциплины с русского на английский язык на материале рабочей программы дисциплины «Материаловедение и технология конструкционных материалов». В ходе работы были изучены официальные сайты зарубежных и российских образовательных учреждений, рассмотрены стратегии доместикации и форенизации и преимущества каждой из данных стратегий для перевода данного документа.

Ключевые слова: стратегия перевода, термин, учебно-методическая документация, рабочая программа дисциплины, доместикация, форенизация.

Глобализация образования, необходимость в международном обмене опытом и выход образовательных организаций на международный уровень обуславливают необходимость перевода учебно-методической документации на иностранный язык. Актуальность данной работы связана со стоящей перед переводчиками задачей перевода учебно-методической документации высших учебных заведений, в том числе, перевода рабочей программы дисциплины.

Рабочая программа дисциплины – один из документов основной образовательной программы, который составляется для каждой дисциплины, изучаемой в высшем учебном заведении. Он содержит подробную информацию о курсе. Авторами РПД выступает группа специалистов университета, которая разрабатывает программу.

Для выбора стратегии перевода обратимся к основным элементам переводческой стратегии. В.В. Сдобников рассматривает переводческую стратегию как анализ исходных данных, от которых будут зависеть решения,

принимаемые в процессе перевода [2]. В.Н. Комиссаров характеризует переводческую стратегию как набор правил, которыми должен руководствоваться переводчик независимо от коммуникативной ситуации, цели и вида перевода [1]. Принципы В.Н. Комиссарова представляются универсальными для любой коммуникативной ситуации и отражают актуальные знания ученых о теории перевода.

При выборе стратегии перевода современные лингвисты также опираются на стратегии доместикации и форенизации, которые отражают степень соответствия оригинального текста и текста перевода и степени воссоздания оригинала в тексте перевода.

В рамках стратегии форенизации, стратегии максимального сохранения оригинальных форм, которая иногда может применяться даже в ущерб принимающей культуре, был выполнен перевод в полном объеме. Для перевода с применением стратегии форенизации характерно сохранение структуры исходного текста. Таким образом, все элементы ОПОП были переведены в полном объеме с сохранением графических и структурных особенностей. В процессе перевода с использованием стратегии форенизации основную трудность представляет перевод узкоспециальных и общеобразовательных терминов. Несмотря на то, что основная часть терминов переводится путем подбора эквивалента, а также применения таких переводческих трансформаций, как калькирование и транслитерация, переводчик может столкнуться с проблемой несоответствия терминосистем. В связи с этим при переводе узкоспециальной тематики требуется понимание области перевода, а также верификация терминов в словарях и на официальном сайте англоязычных образовательных учреждений.

Преимуществом данного перевода является полнота передачи информации и соответствие российским образовательным стандартам. Такой перевод может быть сложен для восприятия неспециалистами ввиду широкого употребления учебно-методических терминов и аббревиатур и специфической структуры документа.

В рамках стратегии доместикации мы изучили официальные сайты российских вузов, а также официальные сайты зарубежных университетов, таких как Оксфорд, Манчестерский университет и Туринский университет. Для европейских вузов характерно представление информации в упрощенном виде, что делает текст более легким для восприятия реципиентами. Среди российских вузов необходимо отметить официальный сайт Высшей

школы экономики, на котором представлены многочисленные документы и информация о программах обучения на английском языке [3, 4]. Структура документов, представленных на сайте ВШЭ, во многом совпадает с информацией, представленной на сайте Манчестерского университета. Так, например, информация о программе «International Bachelor's in Business and Economics» представлена во вкладке «Summary of Degree Programme». Информация об отдельных курсах на сайте ВШЭ представлена в разделе «Syllabus», который является частичным аналогом рабочей программы дисциплин, характерной для России.

Силлабус – документ, содержащий основные характеристики изучаемого предмета – является средством коммуникации между преподавателем и студентом и включает краткую аннотацию учебной дисциплины, цель ее изучения, расписание прохождения тем, условия успешного изучения и т.д. В силлабусе информация представлена в более сжатом виде по сравнению с рабочей программой дисциплины. Среди основных разделов, которые должны быть в силлабусе, можно выделить: Abstract, Learning Objective, Expected Learning Outcomes, Course Contents, Assessment Elements, Recommended Core and Supplementary Bibliography.

Необходимо отметить, что рабочая программа дисциплины также включает в себя аналогичные разделы, таким образом основная задача заключалась в адаптации текста для целевой аудитории – иностранных студентов.

Перевод с применением доместикации, в свою очередь, отличается нарушением структурных особенностей оригинального текста. Применяя доместикацию, переводчик ориентируется на международный опыт, а значит, адаптирует текст к международным особенностям документов. Преимуществом такого варианта перевода является простота и доступность для широкой аудитории, что позволяет привлекать абитуриентов при размещении ОПОП на сайте образовательного учреждения.

В заключение необходимо отметить, что оба варианта перевода имеют право быть размещенными на сайте Тольяттинского государственного университета. Опираясь на опыт Высшей школы экономики, мы можем предложить размещение адаптированного перевода как части web-страницы, а также размещение гиперссылки на документ, содержащий перевод с применением стратегии форенизации.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М: Высшая школа; 1990. 250 с.
2. Сдобников В.В, Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. №1. С. 165–172.
3. International Bachelor's in Business and Economics [Электронный ресурс] // HSE University URL: <https://spb.hse.ru/en/ba/interbac/> (дата обращения: 04.04.2023).
4. Physical Training [Электронный ресурс] // HSE University URL: <https://www.hse.ru/en/edu/courses/335938795> (дата обращения: 04.04.2023).

А.А. Фаттахова

Казанский государственный энергетический университет,

Казань, Россия

Научный руководитель И.П. Назарова

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ И ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ СТОРОНЫ ЗАМЕНЫ АНГЛИЦИЗМОВ НА РУССКИЕ АНАЛОГИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКSIКЕ

Аннотация. В статье рассмотрены положительные и отрицательные стороны замены англицизмов в научно-технической лексике на аналогичные слова русского языка или неологизмы, а также проблемы, которые будут сопровождать этот процесс. В заключении сделан вывод о практическом смысле замен.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, термины, культура речи, профессионализмы, русский язык, научно-техническая лексика.

Bills aimed at replacing foreign words and expressions with analogues existing in the Russian language are increasingly being submitted to the State Duma of the Russian Federation. These bills receive only partial approval for many reasons. One of them is the impossibility of replacing some words, since their synonyms simply do not exist in the Russian language. In this article, we will look at this problem and draw a conclusion about how justified the changes affecting scientific and technical vocabulary are.

Anglicisms (words borrowed from the English language) began to fill the scientific and technical vocabulary for a long time, and over time they turned into well-established terms (strictly defined concepts) that are convenient for a person to use, regardless of his native language. Specialists understand each other perfectly, because they study terminology. Without this knowledge, their capabilities will be limited. Despite the fact that many words have English roots, people know